

Х.Ч. Алишина (Тюмень)

Русско-татарские языковые контакты в Сибири (по материалам, опубликованным О.В. Трофимовой)

Тюмень — ворота Сибири. Эта территория стала первой, где поселились русские, придя в Западную Сибирь. Заимствованная лексика тюркского происхождения пополняла и обогащала русский язык на протяжении всего процесса его исторического развития. Одни заимствования были сделаны в средние века, другие — сравнительно недавно. Татарские слова вливались в русский язык в результате экономических, политических и культурных связей. Особый интерес для филолога представляют тюрко-татарские заимствованные элементы, употребляющиеся в языке памятников русской письменности XVIII в.

«Памятники тюменской деловой письменности. 1762-1796 гг.» — фундаментальный труд профессора ТюмГУ О.В. Трофимовой. Он состоит из трех томов: в 1-м томе опубликовано 1752 рукописных документа 104 жанров екатерининской эпохи, во 2-м — 347 рукописных документов 82 жанров, в 3-м томе — монография, посвященная лингвистическому анализу текста рукописных документов. «Документальные свидетельства, запечатлевшие факты истории и нравы эпохи, отражают процесс становления норм русского литературного языка и формирования русской системы делопроизводства, а также дают богатый материал для размышлений о региональной составляющей языка и культуры» [Трофимова 2002, 3: 2].

Перед чиновниками и писцами XVIII в. стояла сложная задача «трансформировать устную местную речь в нормативный письменный текст». Особая культурная и языковая ситуация в Тюмени была обусловлена не только взаимодействием разных диалектов русского языка между собой, но и взаимодействием разных диалектов татарского языка между собой, взаимодействием русского и татарского языков, а также «вынужденной актуализацией внимания к устранению конфликтности такого взаимодействия» [Трофимова 2002, 2: 4]. «По особенностям включения того или иного слова в документ можно судить об обыденности данного словоупотребления на конкретной территории <...> Так, слово **ахун** ‘ученый богослов у мусульман’ в “Словаре русского языка XVIII века” датируется 1771 г., а в тюменском архиве оно зафиксировано в 1769 г <...> Без каких-либо коммен-

тариев, уточняющих значение слова, что также свидетельствует о его употребительности, используются слова **аран, бахта...**» [там же].

Тематика татарских слов, употребляющихся в рукописных документах 2-го тома, представлена лексико-семантическими группами: одежда (колпак, сиб. тат. *ка°лбак*; саван, сиб. тат. *кдбЕн, кдбеннек*; тулуп, сиб. тат. *толон*), обувь (чарки, чирки, сиб. тат. *ца°рык, ца°рык паш 'бродни, обувь из кожи для хождения по болоту'* [Тумашева 1992: 235]), ткани (бахта 'хлопок', сиб. тат. *пакта 'вата'*), посуда (казан, сиб. тат. *ка°сан*), названия рыб (чебак, чабак 'лещ, плотва' сиб. тат. *ца°бак 'плотва'*), торговля (алтын, казна, пятиалтынный, сорокоалтынный), строения (юрта, амбар, аран, сиб. тат. *а°ран, а°ран па°ш*); казенка сиб. тат. *кдсднкД*, чувал, сиб. тат. *цуал 'печь, открытая спереди наподобие камина, цуаларга 'отгороженное место за печкой, где держат новорожденных телят', цуаларт 'место за печкой', цуалбаш 'труба', цуаралт / цуарат, чулан бараб. тат. цолан 'помещение для скота'* [Тумашева 1992: 241]), социальный статус (абыз, сиб. тат. *ойконим Юрты Абызовские* [Алишина 1999, 1: 115]; атаман, ахун, захребетный татарин, казак, казначей, мулла, пятидесятник, салтан, служилый татарин, толмач, ямщик, ясашный татарин), этническая принадлежность (бухаретин, калмык, киргизец, татарин). Другие термины — кортом, мунафик, сакма, табак, табун, тал, ям, ясак.

Особый интерес представляют регионализмы, вошедшие в состав документов непосредственно из устной разговорной речи и не зарегистрированные академическими словарями русского языка: АРАН, БУХАРЕТИН, МУНАФИК, КОРТОМ.

Лексема А°РАН 'сени, хлев, чулан' активно употребляется во всех пяти говорах тоболо-иртышского диалекта сибирских татар, имеет дериваты А°Т А°РАН 'конюшня', ОЙ А°РАН 'чулан', СЫЙЫР А°РАН 'загон для крупного рогатого скота' [Тумашева 1992: 26].

Слово арабского происхождения МУНАФИК имеет семантику "противоречивый, несовместимый" [Махмутов и др. 1993,1: 370], "двуличный, злой, неискренний" [Толковый словарь татарского языка 1979,2: 402].

Лексема КОРТОМ ни в одном татарском словаре не отражена, но ее можно соотнести с коррелятами КЫР 'берег, земля, суша в противоположность болоту', КЫРА 'поле, пашня', КЫРТАМ 'ряды скошенного сена', КЫРТАУ 'а) очищать спиленное дерево от веток; б) маленькая копна, копенка' [Тумашева 1992: 26-27]. Слово КОРТОМ в тюменском говоре тоболо-иртышского диалекта сибирских татар фонетически оформлено как КЫРТЫМА и обозначает невозделанный, высокий край поля, поляны. Оно встречается в топонимике края, например, станция КАРТЫМСКАЯ (Нижнетавдинский район Тюменской области) [Алишина 1999 2: 121].

Сибирско-татарская общность сформировалась на основе разных субстратных элементов, в том числе так называемых бухарцев (см.

«бухаретин»). Бухарцы появились в Западной Сибири в незапамятные времена с религиозно-исламской и торговой миссией. Термин «бухарцы» является условным, он объединяет представителей Средней Азии — персов, тюрков, др.

Опубликованные О.В. Трофимовой архивные документы имеют огромное значение для тюркологической науки. Они отражают русско-татарские контакты сельского и городского населения Тюменского края в XVIII веке. Рукописные материалы ГАТО, написанные кириллическим письмом и арабской вязью, являются надежным источником для изучения истории формирования татарского языка и его диалектов, имеющих в своем составе русские и восточные заимствования.

Литература

1. Алишина Х.Ч. Ономастикон сибирских татар (на материале Тюменской области). Монография. В 2-х частях. Тюмень, 1999.
2. Махмутов М.И., Хамзин К.З., Сайфуллин Г.Ш. Арабско-татарско-русский словарь заимствований. В 2 частях. Казань, 1993.
3. Татар теленен анлатмалы сузлеге. Оч томда. Казан, 1979.
4. Трофимова О.В. Тюменская деловая письменность. 1762–1796 гг. Книга первая. Аннотированный хронологический указатель рукописных материалов царствования Екатерины Второй из фондов Государственного архива Тюменской области. Тюмень, 2001.
5. Трофимова О.В. Тюменская деловая письменность. 1762–1796 гг. Книга вторая. Памятники тюменской деловой письменности. Из фондов Государственного архива Тюменской области. Тюмень, 2002.
6. Трофимова О.В. Тюменская деловая письменность. 1762–1796 гг. Книга третья. Тюменские рукописные деловые тексты 1762–1796 гг. в аспектах лингвистики и документоведения: Лингвистический анализ текста. Тюмень, 2002.
7. Тумашева Д.Г. Словарь диалектов сибирских татар. Казань, 1993.
8. Юналеева Р.А. Из истории функционирования тюркизмов в восточнославянских языках. // *Tatarica. Eendum curayit abdulla tukain kulttuuriseura r.y. Studia in honorem Ymar Daher anno mcmlxx sexagenario.*